KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 46

(Una nit de plata! Sols al telecabina)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 25.07

YUUSAKU Ah,/ ah,/ quina bellesa! / (DLL) T’e- / t’e-/ t’e-/ t’e...

HIKARU Tà?

YUUSAKU T’e- / t’e- / t’e...

HIKARU (OFF) Ah!

YUUSAKU Ah!

TAKE 2 / 25.25

MADOKA Kasuga, / t’estava esperant.

KYOSUKE (OFF) Som-hi, / som-hi! / (ON) Ah!

MADOKA Ja estic!

MADOKA + KYOSUKE + HIKARU (OFF) Ah!

HATTA/KURUMI/MANAMI Beu, beu, beu, beu!

TAKE 3 / 25.37 ORIGINAL

TAKE 4 / 27.25

TÍTOL UNA NIT DE PLATA! SOLS AL *TELECABINA

TAKE 5 / 27.31   ORIGINAL

TAKE 6 / 27.48

HIKARU   Hola, Madoka!

MADOKA   Hola!

KYOSUKE   (27:54)(OFF) Ah, ah, / (ON) ah, ah!

YUUSAKU   (R)/ És això, el que saps fer amb els esquís?

HIKARU   (OFF) Mireu! / (ON) Vès, que vinc!

KYOSUKE   Ah! / Ah, ah! (OFF) L'últim diumenge abans d'acabar el curs, en Komatsu em va enredar per anar a esquiar.

TAKE 7 / 28.14

KOMATSU   (OFF) Serà el viatge de final de secundària i el recordarem tota la vida.

KYOSUKE   (OFF) Jo prou que el volia fer, el viatge, però...

MADOKA   Atenció que giro!

KYOSUKE   Eh? / Ah!

TAKE 8 / 28.24

YUUSAKU   (G) Quina pena que fas!

KYOSUKE   (OFF) ...però, així que van decidir que s'aniria a esquiar, que ja vaig veure que aniria malament.

YUUSAKU (28.31) (R) Noi, ets un principiant. En canvi, jo, sóc un esquiador expert. /(OFF)(G)/ Eh, Hikaru, mira quina tècnica més bona que tinc!

HIKARU (28.44) Eh?

YUUSAKU (PENSA) Amb aquesta demostració, la Hikaru em mirarà amb uns altres ulls. / (OFF) Ah! / Ah! / Ah! / Ah!

TAKE 9 / 29.05

MANAMI Quina passada! Això és un salt de més de noranta metres!

KOMATSU + HATTA + KURUMI Oh!

YUUSAKU Ui. / Ah! / (29.16) Ah!

KOMATSU Ostres tio, déu n'hi do quina pinya.

YUUSAKU (G) Jo que li volia ensenyar a la Hikaru les meves habilitats...

TAKE 10 / 29.29

KAZUYA (PENSA) Renoi, et deu agradar molt, la Hikaru, eh?

YUUSAKU Què?/ Eh?/ Eh? /(G)/(DE) Tu has sentit una veu, Hatta?

HATTA Eh?

YUUSAKU I tu?

KAZUYA (OFF) Doncs així, faré que aquesta nit us quedeu tots dos sols.

YUUSAKU   (DL) No, no pot ser. / (PENSA) Déu meu...

TAKE 11 / 29.54

KYOSUKE   (OFF) Ui, ui, ui.

HIKARU   Carai, / molt bé, / molt bé.

KYOSUKE   Ah! / Ui!

HIKARU   Hi tens molta facilitat. Has progressat moltíssim.

KYOSUKE   (DE) Sí? Vols dir?

TAKE 12 / 30.05

YUUSAKU   (OFF) Kasuga!

HIKARU   Eh?

YUUSAKU   Com t'ho haig de dir, que no t'acostis a la Hikaru?

HIKARU   Però on vas, així ple de neu? Sembles un ós polar!

YUUSAKU   Què?/ (GS)/ Ah!

HIKARU   (R) Com ets, eh!

YUUSAKU   (PENSA) Li ha fet gràcia!

HIKARU   (R) Carallot!

YUUSAKU   (GS)

TAKE 13 / 30.33

KYOSUKE (DL) Buf, estic esgotat. Me’n vaig directe a la banyera.

KAZUYA Ah!

KYOSUKE Eh? / Què passa? / (OFF) Eh, Kazuya!

KAZUYA (G)

KYOSUKE Es pot saber què hi fas, aquí plantat?

KAZUYA (G) / Daixò, que em puc banyar amb tu, sisplau?

KYOSUKE Entesos. /(OFF-DE) Amb aquestes sortides es nota, que encara és un nen.

TAKE 14 / 31.05

KAZUYA (G) / Però què fas? Si és l’habitació de les noies: mira el número.

KYOSUKE Què? / Ostres, / doncs és veritat.

KAZUYA Ah!

KYOSUKE Eh?

KAZUYA Ai. / Quin cap que tinc, m’he deixat una cosa. Comença a banyar-te, tu, si vols.

KYOSUKE Si no t’afanyes ja hauré acabat, quan tornis.

KAZUYA (G) / (31.32) (R)

TAKE 15 / 31.34

JINGORO (G) / (G) (FINS 31.45)

KYOSUKE (31.42) Eh? / Sembla com si hi hagués algú dutxant-se.

MADOKA (OFF) Ah, espera un moment, ara surto.

KYOSUKE Ai, l’Ayukawa! / Ah, ah, ah! / (PENSA)(31.54) Què hi fa, l’Ayukawa, a la meva habitació? / I a sobre s’està dutxant. / (32.03)(ON) (GS) (PENSA) No deu ser pas que...

MADOKA Kasuga, / t’estava esperant.

KYOSUKE (OFF) No deu ser pas que l’Ayukawa vol que... / Si fos veritat...

TAKE 16 / 32.15

JINGORO (G) / (32.16)(G) / (32.20)(G)

HIKARU (OFF) Madoka, / si no et fa res, entro.

KYOSUKE Ah! / Ah!

MADOKA Ja estic!

MADOKA + HIKARU + KYOSUKE (OFF) Ah!

TAKE 17 / 32.26

YUUSAKU Hikaru!

HIKARU Però, ostres, si estàs despullat. Em sembla que em banyaré amb tu.

YUUSAKU Kasuga! / Al final ens has ensenyat amb quines intencions anaves, eh?

HIKARU Eh?

YUUSAKU (DE-ON) Ets un pervertit! (G)

HIKARU Ah!

YUUSAKU Eh?!

KAZUYA (32.39)(GS)

TAKE 18 / 32.43

MADOKA + KYOSUKE Ah!

MADOKA (OFF) Però com t’atreveixes!

KYOSUKE Però si ets tu, qui s’ha ficat a la meva habitació!

MADOKA Què? Però què t’empatolles? Aquesta és la meva habitació, la de les noies.

KYOSUKE (DE) Què?

TAKE 19 / 32.54

KAZUYA (OFF) Ai, m’he descuidat de tornar a canviar els números...

HIKARU Kazuya, has de vigilar més. Mira que equivocar-te d’habitació.

KAZUYA (DE) Però si la que s’ha equivocat d’habitació ets tu.

HIKARU (G) / (DE) Ostres, és veritat. / (G) Ai, quin cap que tinc! Sóc tan despistada! Perdoneu-me, eh!

TAKE 20 / 33.17

MADOKA Fes el favor de marxar ara mateix!

KYOSUKE No pateixis que ja marxo.

HIKARU (OFF) Hola, Madoka, sóc jo. Entro, eh?

KYOSUKE + MADOKA Eh?

MADOKA Vine!

KYOSUKE Ai!

HIKARU (OFF) Madoka! / (OFF) Saps què? Resulta que m’acabo d’equivocar d’habitació. Eh?

TAKE 21 / 33.35

KYOSUKE Ah.

MADOKA Què passa?

KYOSUKE Quina calor, eh?

MADOKA Què vols, si està ple de baf.

HIKARU (DE) Deu ser al lavabo./ (G) / (OFF) Madoka!

TAKE 22 / 33.55

MANAMI (OFF) Hikaru! / (DL) Va, ensenya’ns la teva habitació.

KURUMI (DL) Quin rotllo, però si és exactament igual que la nostra.

MANAMI (DL) I el lavabo com és? (DC) A veure la banyera?

MANAMI + KURUMI (OFF) Ah!

MANAMI (OFF) Vaja, però si també és igual que la nostra.

TAKE 23 / 34.12

KOMATSU (OFF) Ei!

HATTA (OFF) Ei!

KOMATSU + HATTA (R)

MANAMI + KURUMI Eh?

KOMATSU (OFF)(34.15) Sabeu què? / (ON) També hi tenen discoteca, en aquest hotel.

HATTA Festa! Festa!

KURUMI Què? / De debò?

HATTA (DE) Oi tant! Ja poden començar a posar discos bons!

TAKE 24 / 34.23

KURUMI (OFF)(G) Anem?

MANAMI (OFF) Sí, anem, anem.

HATTA (34.26) (OFF) Decidit per unanimitat! Serà una passada!

KURUMI + MANAMI (T) (R) Que bé! Que bé! (R)

TAKE 25 / 34.31

HIKARU (G)

JINGORO (34.36) (G) (FINS 34.41)

HIKARU Eh? Au, para, Jingoro, no siguis dolent. Que no veus que estriparàs la roba?

KYOSUKE Ah!

MADOKA Què fas? No cridis!

KYOSUKE M’he descuidat la roba.

HIKARU Eh? / Eh! Que hi ha algú?

TAKE 25 Bis / 34.49

JINGORO (G) (FINS 34.52)

TAKE 26 / 34.53

KYOSUKE Ah!/ (DL) Què fem, què fem? / (ON) Ah. / (DE) “El pensador”! No, això no! / (ON) Mèu, mèu!

MADOKA Què fas!

JINGORO (OFF) (35.11) (G)

HIKARU Eh?

JINGORO (G)

HIKARU	Apa, mi-te'l, però si és el Jingoro. / Que vols venir a ballar amb mi?

*JINGORO	(DE) (G)*

TAKE 27 / 35.33

KYOSUKE	(G)

MADOKA	Fins quan penses quedar-te aquí?

KYOSUKE	Què? / (OFF) Ah!

MADOKA	Hem tingut sort, perquè mira que ets desastre! / Com vols que hi hagi un gat, al lavabo?

KYOSUKE	Tens raó, però és m'he posat nerviós, noia. (Perdona.)

MADOKA	Eh? /(OFF) Què hi fas, aquí, tan tranquil? Vés-te'n d'una vegada!

KYOSUKE	Sí! / Ai!

MADOKA	(G)

TAKE 28 / 35.57	ORIGINAL

TAKE 29 / 36.18

KOMATSU	Au, va, brindem per nosaltres!

KOMATSU + HATTA + KURUMI + MANAMI (OFF) Salut!

HIKARU	(G) / Aquell miol no ha sigut teu; oi que no, Jingoro?

JINGORO (DE) (G)

HIKARU (G) / Estic convençuda que venia del lavabo.

TAKE 30 / 36.36

MADOKA (G) / Es pot saber què mires?

KYOSUKE (DE) Eh?

MADOKA Fes el favor de tocar el dos!

KYOSUKE Ai! / (G) D’acord, ja me’n vaig! / Eh? / Fumuda! / La Hikaru ve cap aquí!

MADOKA Què?

TAKE 31 / 36.55 ORIGINAL

TAKE 32 / 37.06

MADOKA (OFF) Au, va! / (ON) Has de saltar.

KYOSUKE (DE) Sí. / Ui! Però si és un segon!

MADOKA Sí, però tranquil, que hi ha neu, a terra. / Va, afanya’t.

HIKARU (G) / (G)

MADOKA (G) / Ah! / Ai pobre! / (37.32) (G)

KYOSUKE (T) (GS)

MADOKA Xst.

KYOSUKE   Ah!

TAKE 33 / 37.40

HIKARU   Que estrany. / (37.48) La Madoka.

KYOSUKE   Tu creus que ens ha vist?

MADOKA   Ni idea.

TAKE 34 / 37.53   ORIGINAL

TAKE 35 / 38.03

HIKARU   Ah. / (PENSA) On deuen haver anat, la Madoka i el meu maco?

TAKE 36 / 38.08

YUUSAKU   (PENSA) Ha arribat el moment de declarar-li el meu amor a la Hikaru. /(ON) (G) / (GS) (OFF) (38.20) O ara o mai.

KAZUYA   (PENSA) Fins quan pensa quedar-se aquí amagat? Que ho haig de fer tot jo o què? / (ON) (DE) (G)

YUUSAKU   Ah!

HIKARU   (DE) Ostres! Què passa, Yuusaku?

YUUSAKU   (G) Hi-Hi-Hikaru!

HIKARU   Què et passa?

TAKE 37 / 38.36

YUUSAKU   Qui-/ qui-/ quina bellesa!

HIKARU Què? / Ah, és veritat: està tot estrellat, el cel.

YUUSAKU Què? / (OFF) No,/ no parlava d'això. / (DLL) És que t'e- / t'e- / t'e- / t'e...

HIKARU "Tà"?

YUUSAKU T'he-t'he-t'he.../ (A) T'he vist esquiar i en saps molt.

HIKARU Gràcies.

TAKE 38 / 39.02

YUUSAKU (PENSA) Òndia, com és que sóc incapaç de dir-li que l'estimo?

HIKARU Què et passa? Que has agafat fred?

YUUSAKU No, no, si estic encès!

KAZUYA (OFF) Si no ets capaç de dir-li que l'estimes, arramba-t'hi directament.

YUUSAKU Eh? / Què? / (OFF) Ah, (PENSA) és la veu del Senyor. Esclar. O ara o mai.

TAKE 39 / 39.20

HIKARU Atxim!

YUUSAKU (T) Hikaru! Aaah!

HIKARU Ostres, Yuusaku, quina pinya! Que em sents?

YUUSAKU Més o menys.

KAZUYA Saps què? Jo no en vull saber res més. / Me’n vaig a dormir.

TAKE 40 / 39.34 ORIGINAL

TAKE 41 / 39.47

MADOKA Què bonic, oi?

KYOSUKE És veritat. Gràcies a tu, aquest vespre he pogut recrear força la vista.

MADOKA Porc!

KYOSUKE Ui. / Ah. (PENSA) El cos de l’Ayukawa feia una olor de sabó tan irresistible... / Allà, enmig de la foscor i de la neu, em van venir unes ganes d’estar sol amb ella tota la vida...

TAKE 42 / 40.17

ENCARREGAT (RONCA)/ (BORRATXO) Eh? / Alça aquí, / si que s’ha fet tard. / Me’n (OFF) vaig.

TAKE 43 / 40.32

KYOSUKE Eh?

MADOKA S’ha parat. / Què deu haver passat?

KYOSUKE No ho sé. / (PENSA) Això vol dir que podré estar una estona més sol amb l’Ayukawa. Que bé!

MADOKA Kasuga, / (DE) tinc por.

KYOSUKE Tranquil·la, que em tens a mi. Jo et protegiré.

MADOKA (G) / No em deixis sola.

KYOSUKE No pateixis. / (DE) Ui!

TAKE 44 / 40.55

MADOKA Però què fas?

KYOSUKE (R) Res. ¿I tu, (TAP) què fas, tu? A qui truques?

MADOKA Volia demanar per què s’ha parat./ (G)/ (Vaja,) et veig molt tranquil.

KYOSUKE No paga la pena, posar-se nerviós. / (PENSA) Si la cosa es complica, només haig de fer servir els poders.

TAKE 45 / 41.16

INSERT CABINA DE CONTROL

TAKE 46 / 41.22 ORIGINAL

TAKE 47 / 41.40

HIKARU (PENSA) On deu ser el meu maco?

KOMATSU (UNA MICA BORRATXO) Renoi! / Però si gairebé no has begut res.

HIKARU Què? Sí, que bec.

KOMATSU Si això és beure, jo sóc bon estudiant i trec matrícules! / Atenció! Ara, per animar-se una mica, la Hikaru es beurà la copa d’una tirada. Vinga, noia!

TAKE 48 / 41.55

KURUMI/MANAMI/HATTA (AD-LIBS) Oh! Molt bé! Endavant!

KOMATSU Va, piquem de mans! Animem la Hikaru a beure's aquesta copa! Qui es beurà la copa d'una tirada? Qui es beurà la copa d'una tirada?

KURUMI/MANAMI/HATTA (42.00) (T) Qui?

KOMATSU /KURUMI/MANAMI/HATTA (42.04) Beu, / beu, / beu, / beu, / beu! (FINS 42.18) / (AD-LIBS) Fantàstic! Molt bé! Quina passada! Bravo, bravo!

TAKE 48 Bis / 42.09

HIKARU (BORRATXA) Hm./(42.18) (OFF) Ah. / (42.21) En vull una altra!

TAKE 49 / 42.23

YUUSAKU (OFF) Ah! Eh! / (42.29)(OFF) Uh!/ (ON) Ah!/ Ih!

TAKE 50 / 42.45

MADOKA Pot ser que ens hàgim de quedar aquí fins demà al amtí.

KYOSUKE Què? / No, això sí que no. Vés a saber què dirien els altres. No pot ser.

MADOKA (DE) Segur que estan amoïnats.

KYOSUKE (PENSA) M'hi veig obligat, haig de fer servir els poders per moure el *telecabina. Mou-te! / Mou-te! / Mou-te!

TAKE 51 / 43.09

MADOKA Ah! Què passa? / Kasuga! / (G)

KYOSUKE (PENSA) Mou-te, / mou-te.

MADOKA Ah! / Ah!

KYOSUKE (43.25) (PENSA) Quina ràbia, no puc!

TAKE 52 / 43.28 ORIGINAL

TAKE 53 / 43.39

MADOKA I ara què se’n farà, de nosaltres?

KYOSUKE Hm.

MADOKA Quin fred.

KYOSUKE Eh?/ És una manta d’emergència. / Té, tapa’t i no tindràs tant de fred.

MADOKA (DE) Però...

KYOSUKE Tranquil.la. Per mi no t’amoïnis... Atxim!

MADOKA Ho veus? / Au, vine... seu aquí amb mi.

KYOSUKE (DE) (G)

TAKE 54 / 44.00

MADOKA (G)/(DE) La posarem així /(ON) Mira, ho veus?/ Ja està solucionat. Estàs bé?

KYOSUKE Sí, molt bé. / Espero que algú noti que no hi som i ens busqui.

MADOKA Tant de bo.

KYOSUKE (PENSA) Esclar, en Kazuya!/ Jo no tinc *telepatia, però si el crido amb totes les meves forces... / Kazuya, em sents? Kazuya, / Kazuya. / Va, Kazuya! T'aviso que si em moro apareixeré en forma de fantasma!

TAKE 55 / 44.30

KAZUYA Ai!/ Ah, / era un somni. / Caram, quin ensurt./ Encara no ha tornat, en Kyosuke? Bé, no passa res./ (G)

TAKE 56 / 44.41

KYOSUKE (PENSA) No funciona.

MADOKA Escolta. / Tinc por. Com ens en sortirem?

KYOSUKE Ho sento.

MADOKA Què?

KYOSUKE És que ho he proposat jo, que pugéssim. (Perdona.)

MADOKA És igual. / No passa res.

KYOSUKE Escolta...

TAKE 57 / 45.06

MANAMI Uuuh! Uuuh!

KURUMI (RIU) Vinga!

TAKE 58 / 45.11

AMBIENT DISCOTECA (FINS 45.21)

TAKE 59 / 45.22

KYOSUKE (DE) (GS) / Ayukawa! No t'adormis! Aguanta desperta!

MADOKA És que ja no puc més. / Tinc son.

KYOSUKE Vinga va! Desperta't, Ayukawa! / Vinga, Ayukawa. / (AVANÇAR) (45.47) (PENSA) Tan sols em queda la *teletransportació. Encara que només sigui per ella. / (G) / Els poders no em vénen./ Vinga, va! / (46.00) (G) / (46.02) (G)

TAKE 60 / 46.04

KYOSUKE (PENSA) Kazuya, / Kazuya, que em sents? / Vinga va, noi, ajuda'm. / Estem a punt de morir congelats./ (46.12) Ja he esgotat tots els poders. / (46.15) Ets l'únic que ens pot ajudar. / (46.18) Kazuya,/ Kazuya...

TAKE 61 / 46.21 ORIGINAL

TAKE 62 / 46.51

MADOKA (G) / (G) / (46.56) Ah!

KAZUYA (DE) Bon dia! / (ON) (G)

MADOKA (OFF) Però, què ha passat?

KAZUYA Va anar de ben poc, que tu i el meu cosí no moríssiu congelats al *telecabina.

MADOKA Kasuga!

KYOSUKE (RONCA)

KAZUYA	Jo me’n vaig a rentar-me la cara./ (47.15)(DE) No tingueu pressa.

TAKE 63 / 47.18

KYOSUKE	(G)

MADOKA	Kasuga. Bon dia.

KYOSUKE	Eh? / Què? / On som? Què ha passat?

MADOKA	No n’estic del tot segura, però diria que Déu ens ha salvat.

KYOSUKE	Què?

MADOKA	Potser... / estem morts i això és el cel.

KYOSUKE	(G)

MADOKA	(47.46) Ens hem tornat a trobar.

TAKE 64 / 47.48

KYOSUKE	(G)/(G)/(G)/(OFF) Coi de nano! / Resulta que s’havia despertat perquè s’havia fet pipí al llit. /(OFF) Espera! Vine aquí ara mateix!

KAZUYA	(48.02) Ah! Ho sento!

KYOSUKE	Espera! /(OFF) No corris! / (ON) Volies que m’ho carregués jo? Aquesta no te la perdono!/(OFF-ON) Encara que em demanis perdó, aquesta vegada rebràs!/(OFF) Kazuya!

KAZUYA	(T) (GS) (48.15) Ah!

TAKE 65 / 48.17

HIKARU (G) / Maco!

KYOSUKE (DE) (G)

HIKARU (OFF) On t'havies ficat? (ON) (G)

KYOSUKE (GS) (48.24) (PENSA) Ai mare!

HIKARU (DE) Ai, perdona'm!

KYOSUKE Què?

HIKARU (DE) Ahir vaig sortir amb algú altre! Però que consti que no t'he sigut infidel. (ON) Perdona'm, sisplau./(DE) Perdona'm.

TAKE 66 / 48.35

KYOSUKE (G)

MADOKA (G)/ Eh?

KAZUYA (48.39) (OFF) (G)

TAKE 67 / 48.41 ORIGINAL

FI